

**Д.П. Калинин**

*Тверской государственный университет, 4 курс*

*Научный руководитель: д.ф.н. Е.Ю. Мягкова*

## **ДОМЕСТИКАЦИЯ И ФОРЕНИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Детская литература имеет важное социокультурное значение. Она играет ключевую роль в развитии подрастающей личности, ибо на основе сюжетов прочитанных авторских сказок формируется её внутренний мир. Каждое произведение детской литературы стремится заложить в читателя семечко морали, ценности и креативности. Задача переводчика передать всю тонкость художественных образов, сюжета и юмора на ином языке. И я поставил перед собой задачу найти наиболее адекватные методы и стратегии при работе с детской литературой.

Прежде чем говорить о детской литературе, стоит определиться с самим понятием детства и ребенка. В медицинском праве и философии ребенком считается человек до 18 лет. В психологии – до 12 лет, после этого наступает подростковый возраст – с 12 до 18 лет. В педагогике в России – до 12 лет [Кряжева 2010].

Что такое авторская сказка? По мнению исследователей, сказка – один из основных видов прозы, типическим свойством которой является установка на вымысел. Обычно выделяют сказки о животных, волшебные и бытовые. Они, в свою очередь, различаются между собой по характеру вымысла, по героям и по используемым мотивам [Капица, Колядич 2002: 177].

Сказки обладают высокой образностью, стереотипности и обилия стилистических приёмов, в которых часто фигурирует безэквивалентная лексика и неологизмы. Задача детского писателя – найти максимально яркие и запоминающиеся образы и язык, чтобы максимально доходчиво донести свою мысль до читателя.

Главной проблемой при переводе детской литературы является отсутствие особого подхода при работе с ней. Переводчик чаще всего не выходит за рамки привычной прозы. Прежде всего, стоит понимать, что автор детской литературы доносит свои мысли не за счёт совокупности мелких деталей, которые могут затеряться при переводе, а за счёт эмоциональной отдачи, вызванной яркими образами и стилистическими приёмами.

Из-за этой проблемы возникают трудности при работе с безэквивалентной лексикой (далее – БЭЛ).

Л.С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» подробно рассматривает вопрос о безэквивалентной лексике. Под этим термином автор понимает лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 1975: 94–95].

А.О. Иванов выделяет безэквивалентную лексику и прагматически безэквивалентную лексику.

К первому типу он относит реалии, термины, фразеологизмы, индивидуальные авторские неологизмы, семантические лакуны; слова широкой семантики, употребленные в тексте в своем самом широком значении.

Второй тип безэквивалентной лексики связан с расхождением прагматических значений соответствующих единиц исходного и переводящего языков. Например, социальные диалекты, жаргоны, арг, табуированную лексику, архаизмы и др. [Иванов 2006: 10–12].

А.В. Фёдоров выделяет четыре способа перевода безэквивалентной лексики [Фёдоров 1983]:

1) транслитерация или транскрипция (полная или частичная) – непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка;

2) описательный перевод – обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке;

3) уподобляющий перевод – использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии; уточняется в условиях контекста;

4) гипонимический или обобщённо-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом переводящего языка, называющим понятие родовое.

В.Н. Комиссаров, дополнительно выделяет калькирование. Калькирование состоит в переводе по частям английского слова (или словосочетания) с последующим сложением переведённых частей без каких-либо изменений, например: “sky-scraper” – небоскрёб, “people of good will” – люди доброй воли, и т.д. [Комиссаров 1960: 26].

Из различных способов перевода формируются определённые стратегии.

Выбирая из них, стоит помнить, что детская литература особенно зависима от визуальных элементов, таких, как, например, книжная иллюстрация, что подразумевает определённую стратегию перевода, специфичную для конкретного текста. Из-за неразрывной связи между текстом и иллюстрациями в детских книгах переводчику иногда необходимо работать одновременно на двух уровнях, ни один из которых просто не может быть изолирован в процессе переводческой деятельности.

Литература для самых юных читателей в основном подразумевает чтение взрослыми вслух, а потому, авторы прибегают к словесным оборотам, разнообразным словесным играм, особому ритму, забавным рифмам и звукоподражаниям, которые требуют пристального внимания и особого творческого подхода со стороны переводчика. Язык переводчика должен быть живым, понятным и таким же энергичным и настоящим как сами дети, в

противном случае, юные читатели останутся равнодушными к тексту, если вовсе не разочаруются в нём.

Итого при работе с художественным произведением у переводчика появляются четыре стратегии: буквальный перевод, вольный перевод, доместикация и форенизация.

Буквальный перевод неадекватен за исключением тех случаев, когда перед переводчиком поставлена задача выполнить филологический перевод, то есть как можно полнее отразить в переводе формальные особенности исходного языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности. Свободный перевод может быть признан адекватным, если с его помощью успешно решается определенная прагматическая задача или обеспечиваются высокие художественные достоинства перевода.

Форенизация подразумевает выделение культурных и лингвистических особенностей и отличий иностранного языка, с целью сохранить и как можно более полно передать всю информацию, содержащуюся в оригинале. Если переводчик, целью которого является передача специфики иностранного текста, использует данную стратегию, то текст практически полностью сохраняет свои культурные и языковые особенности, но иногда данная стратегия не подходит детям, не знакомым с культурой страны, затронутой в авторской сказке [Venuti 1998].

Однако, следует отметить, что из-за доступности информации в нашем веке при наличии у 83% детей от до 12–14 лет гаджетов с доступом в интернет, зарубежная культура стала более доступной [ТАСС URL].

Доместикация представляет собой иностранный текст, адаптируемый к культурным нормам, ценностям и традициям языка перевода, что делает процесс восприятия информации читателем простым и удобным. Главной целью доместикации является получение перевода, в котором отсутствуют иностранные элементы, что помогает читателю воспринимать такой текст как любой другой на родном языке. Данная стратегия облегчает восприятие смысла текста, однако, теряются культурные и языковые особенности оригинала [op. cit.].

Перевести текст, сохранив авторский стиль и культурные особенности, при том, чтобы вся семантика и прагматика дошла до ребёнка, невозможно. Поэтому комбинация из доместикации и форенизации при переводе художественной прозы более чем уместна, а в случае с переводом лирики – необходима.

В качестве примера хочется привести нагляднейший момент из «Чарли и Шоколадной Фабрики» Роальда Даля. По сюжету в угрюмом, бедном сарае живёт семья главного героя, где они, из-за своей бедности, годами изо дня в день едят одну картошку да капусту. И однажды на день рождения главного героя, ему дарят плитку шоколада.

*Charlie smiled nervously and sat down on the edge of the bed. He was holding his present, his only present, very carefully in his two hands. WONKA'S WHIPPLE-SCRUMPTIOUS FUDGEMALLOW DELIGHT, it said on the wrapper*

Эта шоколадка открывает главному герою дверь в сказочный мир Вилли Вонки, автор подчёркивает важность этой шоколадки, описав её полностью заглавными буквами.

Буквальный перевод:

*Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В своих руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ВКУСНЫЙ ПОМАДКОВЫЙ ВОСТОРГ УОНКИ – было написано на обёртке.*

Буквальный перевод не вызывает аппетит, не передаёт настроение и, попросту, скучный.

Вольный перевод от сайта librebook.me:

*Растерянно улыбаясь, Чарли присел на краешек кровати. В руках он бережно и робко держал свой подарок, свой единственный подарок. ПЕРВОКЛАССНЫЙ МОЛОЧНЫЙ ШОКОЛАД УОНКА — было написано на обертке.*

Такой перевод превращает помпезность шоколадки в возвышенную коммерцию, полностью удалив неологизмы «Whipple-scrumptious» и «fudgemallow», и, тем самым, искажает содержание.

Стратегия доместикации:

*Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ВКУСНАЯ-ПРЕВКУСНАЯ ШОКОЛАДОЗЕФИРНАЯ УСЛАДА ОТ УОНКИ – было написано на обёртке.*

С помощью доместикации английская БЭЛ была заменена на понятную русскую, сохранено настроение и аппетит, которые вызывает шоколадка.

Форенизация:

*Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ВИППЛ-СКРАМШЕЗ ФАДЖМЕЛЛОУ ДЕЛАЙТ ОТ УОНКИ – было написано на обёртке*

На первый взгляд этот перевод выглядит нелепо, однако, при рассмотрении является корректным по следующим причинам.

1. Марка шоколадки является именем собственным, мы не переводим имена шоколадок ТВИКС, БАУНТИ, КИНДЕР, МИЛКИ ВЭЙ и т.д.

2. Эта БЭЛ была придумана автором и, по замыслу автора, она должна быть непонятной для английского читателя.

3. Современный ребёнок легко узнает отсылку на популярный вид зефира маршмеллоу.

Итак, для получения адекватного результата переводчику необходимо учитывать главные культурные и языковые особенности исходного материала, не закливаясь на сохранении «буквы» оригинального текста. Зачастую у переводчика нет возможности строго придерживаться оригинала, например, при отсутствии эквивалента в переводящем языке. Однако в таком случае переводчик

должен постараться и грамотно адаптировать содержание под понимание ребёнка.

#### ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. 200 с.

Информационное агентство России «ТАСС». URL: <https://tass.ru/obschestvo/17902153> (дата обращения: 6.05.2024).

Капица Ф.С., Колядич Т.М. Русский детский фольклор: Учебное пособие для студентов вузов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2002. 313 с.

Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский М.: 1960. 176 с.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. URL: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml) (дата обращения 6.05.2024).

Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. Routledge, 1998. 206 с.